

## Las resoluciones judiciales en Francia: tipología y estructura

ELENA MACÍAS OTÓN  
Universidad de Murcia  
elena.macias@um.es

### Résumé

L'objectif de cet article est de présenter les actes judiciaires français. Nous proposons une méthodologie de travail à travers l'analyse terminologique et linguistique des décisions de justice. Concrètement, nous allons examiner leur typologie et leur structure à partir de textes authentiques qui peuvent être utilisés en classe de français à fins spécifiques. Nous réviserons d'abord brièvement l'organisation juridictionnelle française et espagnole. Ensuite, nous décrirons les décisions de justice en Espagne et en France, en faisant une distinction entre les décisions des ordres ordinaires (l'ordre judiciaire et l'ordre administratif) et de l'ordre constitutionnel. Cette description inclura l'exposition des parties composant la structure des actes rendus par les juges et les magistrats, et une approximation aux formules linguistiques les plus utilisées lors de la rédaction des actes judiciaires.

### Mots-clés

décision de justice, arrêt, ordonnance, jugement, avis.

### Abstract

The aim of this article is to present French judicial acts. We propose a work methodology through the terminological and linguistic analysis of judicial decisions. Particularly, we will study their typology and their structure using authentic texts which can be used in French for specific purposes. Firstly, we will concisely examine the judicial organisation in France and Spain; afterwards, we will describe the rulings in France and Spain, making a distinction between the judicial and administrative orders and the constitutional order. The description of which will include the exposition of the elements making up the structure of each of these acts pronounced by judges, and an approach to the most usual linguistic formulas used in the written judicial acts.

### Key-words

judicial decision, ruling, judgment, sentence, recommendation.

## 1. Introducción

La enseñanza del “Francés para Fines Específicos” forma parte de los diferentes planes de estudios de las Licenciaturas y Grados en Traducción e Interpretación de las Universidades españolas a través de asignaturas tales como Traducción Especializada Jurídica y Terminología, en las que la especialización en temas jurídicos es esencial para la formación de los traductores e intérpretes. En este contexto, las presentes líneas tienen por objeto el análisis de una específica problemática traductológica propia de las asignaturas anteriormente mencionadas, concretamente la tipología, estructura y fórmulas lingüísticas de las resoluciones judiciales francesas, entendiendo por tales aquellas que adoptan los Juzgados y Tribunales franceses para decidir sobre los asuntos en litigio, bien versando sobre la ordenación material del proceso, bien poniendo fin al mismo: *les ordonnances, les jugements, les arrêts, les avis y les décisions du Conseil constitutionnel*.

Para abordar el examen anterior, es preciso realizar una serie de consideraciones previas sobre la organización judicial española y francesa, así como sobre las resoluciones judiciales españolas. Es por ello que analizaremos, de un lado, la organización judicial española y francesa, examen necesario para comprender la tipología de las resoluciones judiciales en ambos ordenamientos jurídicos; de otro lado, examinaremos las resoluciones judiciales españolas, análisis, por su parte, necesario para realizar las pertinentes equivalencias entre las resoluciones judiciales francesas y españolas. Tras ello, estudiaremos propiamente las distintas resoluciones judiciales francesas, particularmente su estructura y las expresiones lingüísticas que se utilizan en las distintas partes de las mismas.

Para acabar esta breve introducción, quisiéramos señalar que este trabajo pretende lograr, fundamentalmente, dos objetivos.

El primero de ellos, de carácter general, es el de servir a aquellos juristas y traductores que necesiten conocer las diferentes resoluciones emanadas de los órganos jurisdiccionales españoles y franceses, así como las equivalencias entre ellas.

El segundo objetivo de este trabajo, propio de una perspectiva didáctica más específica, es el de aportar, como hemos mencionado antes, una serie de herramientas que coadyuven al proceso de enseñanza-aprendizaje de las asignaturas Traducción Especializada Jurídica y Terminología.

## 2. La organización judicial en Francia

Como hemos adelantado anteriormente, no es el objeto del presente trabajo el examen de la organización judicial en Francia, ya estudiada sobresalientemente en otros lugares<sup>1</sup>. Sin

---

1 Resulta de extraordinario interés para la comprensión de este apartado de nuestro trabajo el siguiente artículo, del que, asimismo, es tributaria nuestra exposición: CAMPOS PLAZA, Nicolás. 2010. “Équivalents terminologiques des organes judiciaires et de l'ordre juridictionnel français et espagnol” in *Anales de Filología Francesa*, n.º 18, 71-84.

embargo, consideramos que es necesario trazar brevemente sus elementos fundamentales para que así podamos analizar adecuadamente las distintas resoluciones judiciales que emanan de los órganos judiciales españoles y franceses, máxime cuando las resoluciones judiciales francesas adoptan la forma de *jugement* o *arrêt* en función del Tribunal que las dicte.

El sistema judicial francés se organiza en dos órdenes jurisdiccionales (*ordres de juridictions*): el orden judicial (*ordre judiciaire*), que resuelve los conflictos entre particulares, y el orden administrativo (*ordre administratif*), que dirige los conflictos que surgen entre los particulares y los poderes públicos (Estado, colectividades territoriales, servicios públicos...) o entre estos últimos entre sí. Junto a estos dos órdenes jurisdiccionales existe un tercero que es la denominada jurisdicción constitucional, a cuyo frente se sitúa el *Conseil constitutionnel* y cuya finalidad es garantizar la supremacía de la Constitución francesa.

-El orden judicial se estructura en la jurisdicción civil (*juridictions civiles*) y en la jurisdicción penal (*juridictions pénales*). Dentro de estas dos jurisdicciones existen, a su vez, una serie de jurisdicciones especializadas.

La jurisdicción civil está compuesta por los siguientes órganos judiciales que conocen de los asuntos litigiosos en primera instancia (*jurisdiction de premier degré*): *le Tribunal de paix* (Tribunal de paz; su equivalente es el Juzgado de Paz); *le Tribunal d'instance* y *le Tribunal de grande instance* (el Tribunal de Instancia y el Tribunal de gran instancia; el equivalente de estos dos Tribunales es el Juzgado de Primera Instancia e Instrucción); *le Tribunal de commerce* (Tribunal de comercio; su equivalente es el Juzgado de lo mercantil); *le Tribunal maritime et commercial* (Tribunal marítimo y comercial, sin equivalente directo en español; sus funciones las asumen los distintos órganos del orden civil, en función de su competencia objetiva); *le Tribunal du contentieux de l'incapacité* (Tribunal contencioso de la incapacidad, sin equivalente directo en español; sus funciones las asumen los distintos órganos del orden social, en función de su competencia objetiva).

Asimismo, en el orden jurisdiccional civil conocen de los asuntos litigiosos en segunda instancia (*jurisdiction de second degré*) los siguientes órganos: *la Cour d'appel* (Corte de apelación; su equivalente es la Audiencia Provincial); *la Cour nationale de l'incapacité et de la tarification de l'assurance des accidents du travail*, (Corte nacional de incapacidad y de fijación de primas de seguros de accidentes laborales; su equivalente más próximo es la Sala de lo social de los Tribunales Superiores de Justicia).

En la cúspide del orden jurisdiccional civil encontramos la *Cour de Cassation* (Corte de Casación; su equivalente es el Tribunal Supremo), que, entre otras competencias, revisa las resoluciones judiciales dictadas por los Tribunales de primera instancia e instrucción y por las *Cours d'appels*, tanto en lo penal como en lo civil.

Junto a estos, existen otros Tribunales especializados que, asimismo, están integrados en la jurisdicción civil. Dichos Tribunales son los siguientes: *le Conseil de prud'hommes* (Tribunal de Conciliación, sin equivalente directo en español; la mayor parte de sus com-

petencias las asume la Sala de lo Social de la Audiencia Nacional); *le Tribunal paritaire des baux ruraux* (Tribunal paritario de arrendamientos rústicos, sin equivalente directo en español; sus funciones las asumen los distintos órganos del orden civil, en función de su competencia objetiva); y, por último, *le Tribunal des affaires de la Sécurité Sociale* (Tribunal competente en cuestiones relativas a la Seguridad Social, sin equivalente directo en español; la mayor parte de sus competencias la asume la Sala de lo Social de la Audiencia Nacional).

Por su parte, la jurisdicción penal está compuesta por los siguientes órganos judiciales: *le Tribunal de police* y *le Tribunal correctionnel* (Tribunal de policía y Tribunal correccional; el equivalente de estos dos Tribunales es el Juzgado de Primera Instancia e Instrucción); *la Cour d'assises* (Corte para los delitos graves integrada por jurado popular; sin equivalente directo en español, aunque parte de estas funciones las asumen las Audiencias Provinciales españolas); *le Tribunal pour enfants* (Tribunal para los menores; su equivalente es el Juzgado de Menores); *la Cour d'assises pour mineurs* (Corte para los delitos graves cometidos por menores integrada por jurado popular; su equivalente es el Juzgado de Menores); por último, *le Juge de applications des peines* (Juzgado de aplicación de penas; su equivalente es el Juzgado de Vigilancia penitenciaria). Algunas de las resoluciones de estos Tribunales pueden ser recurridas, según su competencia funcional, ante *la Cour d'assises d'appel* (Corte de apelación; sin equivalente directo en español, aunque parte de estas funciones las asumen las Audiencias Provinciales).

Por último, en la cúspide de este orden jurisdiccional encontramos, igualmente, a la *Cour de Cassation* (Corte de Casación; su equivalente es el Tribunal Supremo), que resuelve, según su competencia funcional, los recursos contra las resoluciones de los anteriores Tribunales, incluida *la Cour d'assises d'appel*.

-Decíamos anteriormente que el otro orden jurisdiccional del sistema judicial francés, además del orden judicial, es el orden administrativo. Este último se integra por los siguientes órganos judiciales: *le Tribunal administratif* (Tribunal administrativo; su equivalente es el Juzgado de lo contencioso-administrativo); *la Cour administrative d'appel* (Corte administrativa de apelación; sus equivalentes españoles, en función de su competencia objetiva, son las Salas de lo contencioso de las Audiencias Provinciales y del Tribunal Superior de Justicia). En la cúspide del orden administrativo encontramos *la Cour de Cassation* (Corte de Casación; su equivalente es la Sala de lo contencioso-administrativo del Tribunal Supremo); y *le Conseil d'État* (su equivalente es el Consejo de Estado español, si bien desempeña funciones no sólo consultivas sino también jurisdiccionales propias de la Sala de lo contencioso-administrativo del Tribunal Supremo español).

Al igual que sucede en el orden judicial, en el orden administrativo encontramos, junto a los anteriormente mencionados, otros Tribunales especializados, que son los siguientes: *le Tribunal des conflits*, encargado de resolver los conflictos de competencia que se susciten entre los órganos del orden judicial y los del orden administrativo (su equivalente es el Tri-

bunal de conflictos, regulado en el art. 38.1 LOPJ); y la *Maison de Justice et du Droit*, con funciones de mediación penal y de ayuda a las víctimas (su equivalente directo no es ningún órgano integrado en el poder judicial, sino las oficinas de atención a las víctimas, dependientes del Ministerio de Justicia).

-Por último, debemos recordar que en Francia existe una suerte de jurisdicción constitucional encarnada por el *Conseil Constitutionnel* que tiene encomendadas funciones que exceden del mero control de la constitucionalidad de las normas jurídicas. Su equivalente es el Tribunal constitucional español, si bien la posición de ambos órganos constitucionales es diferente.

Una vez analizada sumariamente la organización judicial francesa y, a su través la española, nos adentramos en el examen de las resoluciones judiciales francesas. Aquí –como hemos advertido anteriormente– nos centraremos con detenimiento en el examen de las españolas para, así, comprender mejor la tipología de las francesas y sus equivalencias.

### 3. Las resoluciones judiciales en España

Los “actos procesales” son, *lato sensu*, aquellos “actos jurídicos realizados por la autoridad jurisdiccional, las partes o por terceros, a través de los cuales el proceso se realiza y que producen efectos directos e inmediatos en la constitución, desarrollo y fin del proceso” (Díaz Martínez, 2010: 303).

Consecuentemente, los actos procesales pueden clasificarse, en función de quien sea su autor, en actos de las partes, actos del órgano judicial y actos de terceros. Dentro de los actos procesales provenientes del órgano judicial, nos encontramos con los actos del secretario judicial, con los de otros funcionarios de carrera que prestan sus servicios en los Juzgados y Tribunales, y con los actos del juez. Los actos judiciales emanados específicamente del juez se clasifican, a su vez, entre aquellos que no presentan carácter jurisdiccional (fundamentalmente los acuerdos, y los actos de auxilio judicial –mandamientos-oficios-exposiciones-) y los que revisten carácter jurisdiccional, versando, bien sobre la ordenación material del proceso, bien poniendo fin al proceso judicial. Estos últimos son los que se conocen específicamente como “resoluciones judiciales”, las cuales pueden clasificarse, según su forma, en providencias, autos y sentencias (art. 245 LOPJ).

La regulación de las resoluciones judiciales en el ordenamiento jurídico español –recordemos, las providencias, los autos y las sentencias–, se contiene en tres textos legislativos fundamentales: la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial (en adelante, LOPJ), concretamente en sus artículos 244 a 248; la Ley 1/2007, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil (en adelante, LEC), específicamente en sus artículos 206 a 224; y la Ley de Enjuiciamiento Criminal, de 17 de septiembre de 1882 (en adelante, LECrim), concretamente en sus artículos 141 a 162.

### **3.1. Las providencias**

Son providencias aquellas resoluciones que “tienen por objeto la ordenación material del proceso, siempre que no se exija la forma de auto” (artículos 245 LOPJ y 206.1.1ª LEC).

Las providencias presentan la siguiente estructura:

- 1) La fecha y el lugar en que se adoptan.
- 2) La determinación de lo mandado.
- 3) La indicación del juez o tribunal que las dispone.
- 4) La firma o rúbrica del juez o presidente y la firma del secretario; en el caso de providencias dictadas por Salas de Justicia, bastará con la firma del ponente. Según dispone el artículo 248.1 de la LOPJ, podrán estar sucintamente motivadas sin sujeción a requisito alguno cuando la ley o el tribunal lo estimen conveniente.

### **3.2. Los autos**

Son autos los actos judiciales que deciden “recursos contra providencias, cuestiones incidentales, presupuestos procesales, nulidad del procedimiento o cuando, a tenor de las Leyes de Enjuiciamiento, deban revestir esta forma” (art. 245 LOPJ). Los autos, a diferencia de las providencias, han de estar siempre motivados, siendo su estructura la siguiente:

- 1) La indicación del juez o tribunal que adopta el auto.
- 2) La fecha y el lugar.
- 3) Los antecedentes de hecho.
- 4) Los fundamentos de derecho, en párrafos separados y numerados.
- 5) La parte dispositiva o fallo.
- 6) La firma del juez, magistrado o magistrados que los dicten (art. 248.2 LOPJ).

### **3.3. Las sentencias**

Se entiende por sentencias aquellas resoluciones judiciales que “deciden definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o cuando, según las Leyes procesales, deban revestir esta forma” (art. 245 LOPJ).

Las sentencias ponen fin al proceso, tanto en los supuestos en los que se resuelve el fondo del asunto -estimando o desestimando la pretensión ejercitada-, como en los que no se resuelve el fondo del asunto, por la falta de algún presupuesto procesal (“sentencia absoluta en la instancia”). Estos últimos supuestos no están previstos para el orden jurisdiccional penal, en el que la sentencia tiene que decidir necesariamente sobre la cuestión criminal.

Las sentencias españolas, así como los *jugements* y los *arrêts*, se clasifican atendiendo

a la posibilidad de su impugnación, entre sentencias definitivas y sentencias firmes. Al respecto, Díaz Martínez señala lo siguiente:

son sentencias definitivas las que ponen fin a la instancia y las que deciden los recursos interpuestos frente a ellas, pudiendo ser objeto de impugnación. Por su parte, son sentencias firmes aquellas contra las que no cabe recurso alguno, bien por no preverlo la Ley, bien porque, estando previsto, ha transcurrido el plazo legalmente fijado sin que ninguna de las partes lo haya presentado (Díaz Martínez, 2010: 323).

La estructura de las sentencias españolas, tomando como ejemplo la propia de las que han de dictar los Juzgados y Tribunales del orden jurisdiccional civil, es la siguiente (art. 209 LEC):

- 1) La fecha y lugar en que se dicta.
- 2) El encabezamiento, en el que se expresa la fórmula ritualia “en nombre del Rey”; los nombres de las partes, así como los nombres de los abogados y procuradores; por último, el objeto del juicio.
- 3) Los antecedentes de hecho.
- 4) Los fundamentos de derecho, en párrafos separados y numerados.
- 5) El fallo, que contendrá numerados, los pronunciamientos correspondientes a las pretensiones de las partes.
- 6) La mención de si la sentencia es firme o si cabe algún recurso contra ella, con expresión, en este último caso, del recurso que proceda, del órgano ante el que debe interponerse y del plazo para recurrir.
- 7) La firma del juez, magistrado o magistrados que los dicten (art. 248.2 LOPJ).

#### ***3.4. Las resoluciones judiciales de la jurisdicción constitucional***

Para acabar el examen de las resoluciones judiciales españolas, debemos señalar que el Tribunal Constitucional español, el equivalente del *Conseil constitutionnel*, dicta sus resoluciones judiciales que, a su vez, revisten la forma de providencias, autos y sentencias, de tal manera que la decisión del proceso constitucional se producirá en forma de sentencia; las decisiones de inadmisión inicial, desistimiento y caducidad adoptarán la forma de auto; por último, las otras resoluciones adoptarán la forma de auto si son motivadas o de providencia si no lo son, según la índole de su contenido (artículo 86.1 Ley Orgánica 2/1978, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional). La estructura de una Sentencia del Tribunal Constitucional es la siguiente:

- 1) El encabezamiento, en el que se expresan los nombres de los Magistrados que la dictan; la fórmula ritualia “en nombre del Rey”; el proceso en el que recae la misma; los nombres de las partes que han actuado; por último, el ponente de la misma.

- 2) Los antecedentes.
- 3) Los fundamentos jurídicos.
- 4) El fallo.
- 5) La orden de publicación en el BOE.
- 6) Fecha y lugar de la Sentencia.

#### 4. Las resoluciones judiciales en Francia: *les décisions de justice*

En Derecho procesal francés, los *actes de procédure* o *actes de justice*<sup>2</sup> son los actos realizados durante el proceso por las partes (*les parties*), sus representantes (*avocats* y *officiers ministériels représentant les parties*) y el personal al servicio de la administración de justicia (*juges, greffes du tribunal, huissiers de justice, ...*). Su equivalente español es el concepto de “actos procesales”<sup>3</sup>.

Los términos *décision* o *décision de justice*, así como el término *jugement*, se emplean en Derecho procesal francés para designar los actos realizados por el Juez que revisten carácter jurisdiccional al versar sobre la ordenación material del proceso o al poner fin al proceso judicial (así, *ad exemplum*, el artículo L. 111-3 del *Code de l'organisation judiciaire* -en adelante, COJ-: “*les décisions de justice sont rendues dans un délai raisonnable*”). Su equivalente español es el concepto de “resolución judicial” que venimos utilizando en este trabajo.

Debemos precisar que el término *jugement* presenta, además del significado amplio anteriormente señalado equivalente al de “resolución judicial”, dos significados específicos. Así, un *jugement* es el nombre que recibe, en concreto, una resolución judicial dictada por un Tribunal de *premier degré*; igualmente, un *jugement* es una de las fases del proceso penal.

Las *décisions de justice* -o *jugements* en sentido amplio- pueden revestir la forma de *ordonnance*, de *jugement* -en sentido estricto- de *arrêt* y de *avis*. A diferencia de lo que ocurre con las resoluciones judiciales españolas que adoptan la forma de providencia, auto y sentencia en función única y exclusivamente de su contenido, en Francia las *décisions de justice* adoptan la forma de *ordonnance*, *jugement*, *arrêt* o *avis* en función de tres criterios: el de su contenido, el del órgano judicial que lo dicte y, en el caso de las *décisions de justice* de la *Cour de cassation*, el del tipo de procedimiento en el que hayan recaído. En este sentido, debemos hacer las siguientes indicaciones:

-Toda resolución judicial que decide provisionalmente la causa o el pleito adopta la forma de *ordonnance*. Existen varios tipos de *ordonnances*, entre las que destacamos las

---

2 No debe confundirse *actes de justice*, término general para designar todas las actuaciones que se llevan a cabo en un proceso (de las partes, la defensa o de los órganos judiciales) con *action en justice*, que es la vía de derecho por la que una persona se dirige a los tribunales para un obtener un reconocimiento de sus derechos, y, en su caso, la protección de estos.

3 Para profundizar en los contenidos que se tratan en este apartado *vid.*, por todas, las siguientes obras: JULIEN, Pierre & FRICER, Natalie. 2001. *Droit judiciaire privé*. París, Librairie générale de droit et de jurisprudence ; LARGUIER, Jean. 1989. *Procédure civile. Droit judiciaire privé*. París, Dalloz.



siguientes: *les ordonnances de référé*, *les ordonnance sur requête*, *les ordonnances de non-conciliation*, *les ordonnances du juge de la mise en état* y *les ordonnance du Juge-commissaire*. Sus equivalentes españoles son los conceptos de “providencia” y “auto”.

-En contraposición a las *ordonnances*, toda resolución judicial que decide definitivamente el pleito o causa adopta la forma, bien de *jugement*, bien de *arrêt*, en función de la jerarquía del Tribunal que lo dicte. Así, el *jugement* es dictado por los Juzgados de *premier degré* (*Tribunal d'instance*, *Tribunal de grande instance*, *Tribunal de commerce*, *Tribunal correctionnel*, *Tribunal de police*...), mientras que el *arrêt* es dictado por una *Cour* (*Cour d'appel*, *Cour d'assises*, *Cour d'assises pour mineurs*, *Cour de Cassation*...). Consecuentemente, el equivalente terminológico de *jugement* y *arrêt* es el término “sentencia”.

-Las resoluciones judiciales que deciden definitivamente el proceso dictadas por la *Cour de cassation*, coherentemente con lo dicho anteriormente, adoptan la forma de *arrêt*, excepto las recaídas en aquellos procedimientos específicos regulados en el artículo L. 151-1 COJ cuyo objeto es la solicitud por parte de Tribunales del orden judicial franceses del *avis* de la *Cour de cassation*, en aquellas causas en los que así lo acuerden porque deban pronunciarse sobre una cuestión jurídica novedosa y relevante y presente en numerosos litigios<sup>4</sup>. Consecuentemente, las resoluciones judiciales de la *Cour de cassation* recaídas en este procedimiento adoptan la forma particular de *avis*, siendo su equivalente español el término “sentencia”.

La regulación de las resoluciones judiciales en el ordenamiento jurídico francés se contiene en tres textos legislativos fundamentales: el *Code de l'organisation judiciaire*, ya señalado, el *Nouveau Code de procédure civile* (en adelante, NCPC) y el *Code de procédure pénale* (en adelante, CPP).

Sin perjuicio del examen particularizado de la estructura y fórmulas lingüísticas concretas de *les ordonnances*, *les jugements*, *les arrêts* y *les avis*, toda *décision de justice* puede presentar todos o parte de los elementos de la siguiente estructura:

- La fórmula ritual “*République Française. Au nom du peuple français*”, que se contiene al principio de toda *décision de justice* en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 454 NCPC<sup>5</sup>.

- El encabezamiento, que contiene la *minute* redactada por el secretario judicial (*gre-*

---

4 Article L. 151-1 COJ *Avant de statuer sur une question de droit nouvelle, présentant une difficulté sérieuse et se posant dans de nombreux litiges, les juridictions de l'ordre judiciaire peuvent, par une décision non susceptible de recours, solliciter l'avis de la Cour de cassation qui se prononce dans le délai de trois mois de sa saisine. Il est sursis à toute décision sur le fond de l'affaire jusqu'à l'avis de la Cour de cassation ou, à défaut, jusqu'à l'expiration du délai ci-dessus mentionné. Toutefois, les mesures d'urgence ou conservatoires nécessaires peuvent être prises. L'avis rendu ne lie pas la juridiction qui a formulé la demande. Il est communiqué aux parties.*

5 Article 454 NCPC: *Le jugement est rendu au nom du peuple français. Il contient l'indication de la juridiction dont il émane; du nom des juges qui en ont délibéré; de sa date; du nom du représentant du ministère public s'il a assisté aux débats; du nom du secrétaire; des nom, prénoms ou dénomination des parties ainsi que de leur domicile ou siège social; le cas échéant, du nom des avocats ou de toute personne ayant représenté ou assisté les parties; en matière gracieuse, du nom des personnes auxquelles il doit être notifié.*

*fier/greffière*), en la que se expresan *les mentions relatives aux conditions dans lesquelles le jugement a été rendu*, previstas en los artículos 454.2 y 455.1 NCPC y denominadas hasta 1958 como “*qualités*” *du jugement*. Dichas *mentions* son las siguientes: el Tribunal que ha dictado la resolución; el nombre de los jueces que han procedido a la deliberación; la fecha; en caso de intervenir, el nombre del representante del Ministerio Fiscal; el nombre del secretario del Tribunal; el nombre o denominación de las partes, así como su domicilio o sede social; el nombre de los abogados o de cualquier otra persona que haya representado o asistido a las partes; en asuntos de jurisdicción voluntaria (*décisions gracieuses*), el nombre de las personas a las que haya de notificarse la *décision de justice*.

- La exposición del objeto de la demanda, de los antecedentes de hecho, así como de las alegaciones de las partes o medios de defensa (“*moyens*”). En ciertos tipos de *décisions de justice* esta parte se contiene en el encabezamiento. Estos argumentos se subdividen en *branches*.

- La parte expositiva en la que se recoge la normativa aplicable y las actuaciones judiciales anteriores que se examinan para resolver el asunto. Esta parte, que contiene *les visa*, no está presente en todas las *décisions de justice*, pues se incluye en el encabezamiento o entre *les motifs*.

- Los motivos o razones que el juez considera determinantes para resolver el asunto, en aplicación del artículo 455 NCPC. Esta parte, que contiene *les motifs* encuentra su equivalente español en el término “fundamentos de derecho”. La obligación de motivar las decisiones de justicia francesas se remonta a la ley de 16 de agosto de 1790. Tradicionalmente estos argumentos que fundamentan la resolución (respuestas a los “*dire et juger*”) se exponen con la forma “*Attendu que...*” o “*Considérant que...*”; hoy en día, y especialmente desde 1968, también se pueden recoger con la forma de una narración discursiva. Se introducen en la resolución con la fórmula “*Par ces motifs*” (centrada en el texto, en mayúsculas y subrayado). Es necesario que *les motifs* sean pertinentes y suficientes porque, en caso contrario -ausencia de motivos, insuficiencia de estos o motivos contradictorios (dubitativos o hipotéticos)- la *décision de justice* puede ser recurrida. No obstante, la ley prohíbe a los jueces motivar su decisión en algunos supuestos, tal como dispone, por ejemplo, el art. 353 del Código civil francés para los procesos de adopción, en los cuales “*le jugement prononçant l’adoption n’est pas motivé*”.

- La parte dispositiva o *le dispositif* es aquella en la que se resuelve al objeto del proceso, tal como dispone el artículo 455 NCPC según el cual “la resolución se enunciará en su parte dispositiva”. Esta parte de la *décision de justice*, que encuentra su equivalente en los términos españoles “fallo” y “parte dispositiva”, se introduce con la expresión “*Par ces motifs, le tribunal Statuant en audience publique, contradictoirement, (en premier ressort)*” y se presenta en párrafos separados en los que se utilizan al inicio verbos en 3ª persona del singular del Presente de Indicativo como los siguientes: *prononce, déclare, dit, enjoint, don-*

*ne, laisse, ordonne, réserve, condamne, rejette, casse et annule...* (los tres últimos, de la *Cour de cassation*).

- El lugar y la fecha en que se dicta la *décision de justice*, con la siguiente fórmula: “*Fait et jugé à Paris le 30 août 2005*”.

- La firma por el presidente del Tribunal y por el secretario judicial. En caso de impedimento del presidente, se dejará constancia de ello y la firmará alguno de los jueces que hubiesen participado en la deliberación (art. 456 NCPC).

#### 4.1. *Les ordonnances*

Se entiende por *ordonnances* aquellas resoluciones con carácter provisional dictadas por el Presidente de un Tribunal, por el Juez por delegación del Presidente del Tribunal (*ordonnance de référé* y *ordonnance sur requête*) o por el Juez en virtud de poderes que les sean conferidos (*ordonnance du Juge commissaire*), a excepción de los jueces de los *Conseils de prud'hommes*.

Una *ordonnance de référé* es una resolución provisional, dictada a instancia de una de las partes, previa audiencia de la otra o habiéndola citado, en aquellos casos en que la ley otorga a un juez, distinto del competente para conocer del fondo, la potestad de ordenar de manera inmediata las medidas que resulten necesarias (art. 484 NCPC)<sup>6</sup>.

El juez encargado de conocer de los *référés* estará facultado para remitir el asunto, en tanto que *référé*, a una sección colegiada del Tribunal y para una fecha que él mismo señale (art. 487 NCPC)<sup>7</sup>. La *ordonnance de référé* carecerá de fuerza de cosa juzgada en cuanto al fondo del asunto. No podrá ser modificada ni revocada por el cauce de los *référés*, salvo que se produzcan nuevas circunstancias (art. 488 NCPC<sup>8</sup>). La *ordonnance de référé* podrá ser recurrida en apelación, salvo que la hubiera dictado el primer presidente de la *Cour d'appel* o que se hubiera dictado en única instancia por razón de la cuantía o del objeto del proceso. La *ordonnance* dictada en rebeldía y en única instancia podrá ser recurrida en oposición (art. 490 NCPC)<sup>9</sup>.

La estructura de una *ordonnance de référé* es la siguiente:

- 1) Encabezamiento, que contiene la *minute* redactada por el secretario judicial, y que incluye la fecha y los datos de la resolución y de las partes que intervienen

---

6 Article 484 NCPC: *L'ordonnance de référé est une décision provisoire rendue à la demande d'une partie, l'autre présente ou appelée, dans les cas où la loi confère à un juge qui n'est pas saisi du principal le pouvoir d'ordonner immédiatement les mesures nécessaires.*

7 Article 487 NCPC: *Le juge des référés a la faculté de renvoyer l'affaire en état de référé devant la formation collégiale de la juridiction à une audience dont il fixe la date.*

8 Article 488 NCPC: *L'ordonnance de référé n'a pas, au principal, l'autorité de la chose jugée. Elle ne peut être modifiée ou rapportée en référé qu'en cas de circonstances nouvelles.*

9 Article 490 NCPC: *L'ordonnance de référé peut être frappée d'appel à moins qu'elle n'émane du premier président de la cour d'appel ou qu'elle n'ait été rendue en dernier ressort en raison du montant ou de l'objet de la demande. L'ordonnance rendue en dernier ressort par défaut est susceptible d'opposition. Le délai d'appel ou d'opposition est de quinze jours.*

en el proceso (*Nº34; RPNº 28/02; Nature: A.E.P.; Du 08/02/2002; Copies exécutoires délivrées le 8 février 2002; SCP10 Bomm Minault, SCP Merle Doron*). En esta parte se contiene, asimismo, el objeto de la demanda, la exposición de las alegaciones de las partes, los antecedentes de hecho y el requerimiento al tribunal para que decida provisionalmente, el cual se realiza con la fórmula “*Elle nous a saisi en référé...*”.

- 3) *Les motifs*, presentados con distintas estructuras equivalentes a los “considerandos”: “*Attendu que l’exécution provisoire ordonnée par*”; “*Que les éventuelles chances de succès de l’appel...*”; “*Mais attendu que...*”; “*Que de plus, il apparaît...*”; “*Que la demande sera rejetée sous la réserve mentionnée au dispositif*”; “*Attendu qu’aucune considération...*”.
- 4) *Le dispositif*, encabezado con la fórmula “*Par ces motifs, Statuant en référé, publiquement et contradictoirement*” y con la relación de los elementos que componen el fallo introducidos con verbos en Presente de Indicativo (*rejetons, disons laissons...*) cuyo sujeto “*Nous*” se expresa al principio de la parte expositiva.
- 5) Firma del secretario y del juez.

Cour d’appel de Versailles

Ordonnance de référé

L’an deux mille deux et le huit février

a été rendue, en audience publique, l’ordonnance dont la teneur suit après débats et audition des parties à l’audience publique du 25 janvier 2002 où nous étions assisté de Marie-Line Petillat, greffier, où le prononcé de la décision a été renvoyé à ce jour:

Entre: Société Française de Radiotéléphonie SFR, Tour Sequoia, 1, place Carpeaux, 92915 Paris La Défense

Demanderesse: représentée par la SCP Bommart Minault, avoués associés près la Cour d’Appel de Versailles, assistée de Me Stylios, avocat au barreau de Paris

ET: L’union fédérale des consommateurs Que Choisir, 11, rue Guénot, 75555, Paris Cedex 11,

Monsieur Mathieu L

Monsieur Gwenaël F

Défendeurs: représentés par la SCP Merle Doron, avoués associés près la Cour d’Appel de Versailles, assistés de Me Franck, avocat au barreau de Paris

Nous, Michel Falcone, Président de chambre à la Cour d’Appel de Versailles, statuant en matière de référé à ce délégué par ordonnance de Monsieur le Premier Président de ladite Cour, assisté de Vincent Mailhe, agent administratif faisant fonction de greffier.

La Société Française de Radiotéléphonie est appelante d’un jugement rendu le

---

10 SCP: siglas de la forma societaria francesa *Société Civile Professionnelle*.

15 octobre 2001 par le tribunal de grande instance de Nanterre qui a:  
Constaté que la publicité portant sur le forfait de communication téléphonique  
“heures soirs et week-ends gratuits” proposé par la société SFR présente un  
caractère mensonger;

Condamné la société SFR à publier...

Dit qu’il sera procédé à ladite publication en première page de cette lettre  
d’information, [...]

Condamné la société SFR à payer à:

- Mathieu L la somme de 200 francs (30,49 euros) à titre de dommages et intérêts,  
Ordonné l’exécution provisoire du présent jugement;

Elle nous a saisi en référé pour voir l’exécution provisoire du jugement et  
condamner solidairement les défendeurs à lui payer une indemnité de 10.000  
francs au titre de l’article 700 du nouveau code de procédure civile;

Elle invoque les conséquences manifestement excessives qu’entraînerait la  
publication judiciaire...

L’UFC Que Choisir, monsieur L et monsieur F s’opposent à la demande et sol-  
licitent le paiement d’une indemnité de 1549 euros à L’UFC Que Choisir[...];

Motifs de la décision

Attendu que l’exécution provisoire ordonnée par les premiers juges ne peut  
être arrêtée, en cas d’appel, que si elle est interdite par la loi ou si elle risque  
d’entraîner des conséquences manifestement excessives;

Que les éventuelles chances de succès de l’appel n’ont pas à être prises en  
considération;

Attendu que SFR se plaint essentiellement...

Mais attendu que sera respectueuse du droit d’appel et dépourvue de tout car-  
actère excessif...

Que de plus, il apparaît des écritures mêmes de SFR, que le trouble qu’elle  
voudrait éviter en ne publiant pas le communiqué...

Que la demande sera rejetée sous la réserve mentionnée au dispositif;

Attendu qu’aucune considération d’équité ne justifie l’application de l’article  
700 du nouveau code de procédure civile;

Par ces motifs

Statuant en référé, publiquement et contradictoirement,

Rejetons la demande de SFR,

Disons cependant que la publication du communiqué judiciaire devra être ac-  
compagnée de la mention suivante imprimée dans les mêmes caractères

“Appel a été relevé de ce jugement par la société SFR devant la cour d’appel  
de Versailles”;

Disons n’y avoir lieu à application de l’article 700 du nouveau code de procé-  
dure civile;

Laissons les dépens du référé à la charge de SFR;

et ont signé la présente ordonnance

Monsieur Falcone, Président

Monsieur Mailhe, agent administratif faisant fonction de greffier

Le Greffier Le Président

*Una ordonnance sur requête es una resolución provisional dictada a instancia de una de las partes sin dar audiencia a la parte contraria en los casos en que la ley lo permita (art. 493 NCPC)<sup>11</sup>. En caso de que la demanda sea desestimada, podrá recurrirse en apelación, salvo que la resolución la hubiera dictado el primer presidente de la Cour d'appel. El plazo para apelar será de quince días. La apelación se interpondrá, se sustanciará y se resolverá como en materia de jurisdicción voluntaria (art. 496 NCPC)<sup>12</sup>.*

Las resoluciones del juez encargado de preparar un juicio se denominan “*ordonnances du juge de la mise en état*” y carecen de efectos de cosa juzgada sobre el fondo del asunto (art. 775 NCPC)<sup>13</sup>. La función de instrucción de la causa (*mise en état*) se asigna a uno o varios jueces de las formaciones colegiadas del Tribunal de grande instance. La tarea del *juge de la mise en état* consiste en instruir la causa.

En materia de divorcio, el Código civil francés prevé en sus artículos 251 y siguientes que el juez dicte “*ordonnances de non-conciliation*” (conocidas normalmente con sus siglas *O.N.C.*). Estas resoluciones no se motivan en la medida en que constatan la falta de conciliación entre los esposos y autorizan al cónyuge demandante a que de manera inmediata proceda a la citación del otro y se decida sobre el fondo del asunto en otro proceso. En su estructura, por lo tanto, no encontraremos *les motifs*.

En Derecho mercantil, el juez comisario (*le Juge-commissaire*)<sup>14</sup> del Tribunal de commerce que interviene en procesos colectivos puede dictar *ordonnances du Juge-commissaire*. El juez comisario resuelve a través de *ordonnances* las demandas, contestaciones y reivindicaciones que son de su competencia, así como las reclamaciones formuladas contra los actos del administrador, del mandatario judicial y del encargado de ejecutar el plan de saneamiento de la empresa (art. R. 621-21 Code de commerce<sup>15</sup>).

La estructura de una *ordonnance du Juge-commissaire* es similar al resto de las *ordonnances*:

11 Article 493 NCPC: *L'ordonnance sur requête est une décision provisoire rendue non contradictoirement dans les cas où le requérant est fondé à ne pas appeler de partie adverse.*

12 Article 496 NCPC: *S'il n'est pas fait droit à la requête, appel peut être interjeté à moins que l'ordonnance n'émane du premier président de la cour d'appel. Le délai d'appel est de quinze jours. L'appel est formé, instruit et jugé comme en matière gracieuse. S'il est fait droit à la requête, tout intéressé peut en référer au juge qui a rendu l'ordonnance.*

13 Article 775 NCPC: *Les ordonnances du juge de la mise en état n'ont pas, au principal, l'autorité de la chose jugée à l'exception de celles statuant sur les exceptions de procédure et sur les incidents mettant fin à l'instance.*

14 Article L. 621-9 Code de commerce: *Le juge-commissaire est chargé de veiller au déroulement rapide de la procédure et à la protection des intérêts en présence. Lorsque la désignation d'un technicien est nécessaire, seul le juge-commissaire peut y procéder en vue d'une mission qu'il détermine, sans préjudice de la faculté pour le tribunal prévue à l'article L.621-4 de désigner un ou plusieurs experts. Les conditions de la rémunération de ce technicien sont fixées par un décret en Conseil d'Etat. Le président du tribunal est compétent pour remplacer le juge-commissaire empêché ou ayant cessé ses fonctions. L'ordonnance par laquelle il est pourvu au remplacement est une mesure d'administration judiciaire.*

15 Article R. 621-21 Code de commerce: *Le juge-commissaire statue par ordonnance sur les demandes, contestations et revendications relevant de sa compétence ainsi que sur les réclamations formulées contre les actes de l'administrateur, du mandataire judiciaire et du commissaire à l'exécution du plan.*

- 1) Un encabezamiento, que contiene no sólo la *minute*, con la referencia al Tribunal y a las partes, sino también el objeto de la demanda, la exposición de las alegaciones, los antecedentes de hecho y los medios de defensa (*moyens*).
- 2) *Les visa* en los que se utiliza la locución conjuntiva “*vu que*” o la preposición “*vu*” con el significado de “*étant donné, considérant, eu égard à, en raison de*” y que equivalen a “considerando” o “visto”.
- 3) *Les motifs* encabezados con la locución adverbial “*attendu que*” que también significa “considerando”.
- 4) *Le dispositif*, introducido con la expresión “*Il y a lieu de constater que...*” y en cada uno de sus puntos con verbos en primera persona del plural del Presente de Indicativo (*notons, disons, ordonnons, constatons, etc.*), si bien el “*Nous*” en función de sujeto -los miembros del Tribunal- se anuncia más arriba.
- 5) Nombres del juez comisario y de los abogados.

Tribunal de commerce de Romans

Ordonnance du Juge-commissaire, 23 septembre 2000

Sacm Lucien Durand, SA Plasti Meca, SA Serre, SA JAC, SA Moyroud, SA Vignal Atru Industries, Sarl Dallard, SA Sarrazin, SA CMW, SA Roche, Sarl Grimaud, Sarl Atmeva, SA Vantome, SA Guret / Sarl AR Consultants

Nous, Monsieur Pierre Deval, juge-commissaire de la procédure: Sarl AR Consultants, ouverte par jugement de liquidation judiciaire du tribunal de commerce de Romans le 5 juin 2000,

Vu la requête reçue le 7 août 2000 qui précède et les motifs y exposés par la Sacm Lucien Durand,

Vu la requête conjointe du 8 août 2000 qui précède et les motifs y exposés par les sociétés...

Attendu que les sociétés requérantes ont saisi Monsieur le juge-commissaire de demandes tendant à obtenir...

Vu les articles 115, 121 et 122 et 153-1 de la loi du 25 janvier 1985...

Vu l’audience contradictoire du juge-commissaire en date du 4 septembre 2000...

Vu les différentes conclusions et les observations des parties lors de l’audience contradictoire,

Sur la compétence du juge-commissaire:

Attendu que le mandataire liquidateur soulève l’incompétence sur le fondement de l’article 100 du NCPC;...

Disons qu’au vu de tous les éléments exposés, il y a lieu de constater:

Que, par ordonnance du 4 juillet 2000, les éléments du fonds de commerce de la liquidation judiciaire...

Sur la demande de la société Sacm Lucien Durand:

Il y a lieu de préciser tout d’abord qu’elle ne peut être fondée sur les articles 115, 121 et suivants de la loi précitée...

Sur la nature du logiciel Visual GP:

Il y a lieu de constater que ce logiciel n'est pas...

En ce qui concerne la tierce opposition de Sorome, celle-ci n'a pas d'effet suspensif et l'ordonnance du 4 juillet 2000 concernant la cession à ZB Finances et Conseil est exécutoire de plein droit;

Disons qu'il y a lieu de constater qu'il n'est pas démontré que la société ZB Finances et Conseil n'est pas en mesure de poursuivre les prestations de maintenance, et qu'elle ne dispose pas des moyens et compétences nécessaires pour le faire;

Constatons que ZB Finances et Conseil a indiqué qu'elle ne s'opposait pas à un "séquestre" des sources du logiciel Visual GP;

Disons que, sans plus ample développement, il y a lieu de constater qu'effectivement les requérantes ne disposent que de la version objet...

Ordonnons qu'une copie des codes sources du progiciel Visual GP soit déposée auprès de l'Agence pour la Protection des Programmes (APP)...

Notons que les codes sources du logiciel Visual GP devront être mis à jour régulièrement...

Disons que la présente ordonnance sera notifiée par les soins de Monsieur le greffier par lettre recommandée avec accusé de réception aux sociétés requérantes:...

Le tribunal: M. Pierre Deval (juge-commissaire).

Avocats: Me Jean-Louis Barthélémy, Scpa Béraud Combe-Souléliac Lecat, Mes François Madonna et Michel Dépierre.

#### 4.2. Les jugements

El *jugement* es, en sentido estricto, un tipo de resolución judicial, en concreto la que dicta un Tribunal de una jurisdicción inferior (*jurisdiction de degré inférieur*). Su regulación se contiene en el Título XIV del Libro I del *Nouveau Code de procédure civile*.

La estructura de un *jugement* es la siguiente:

- 1) El encabezamiento, que recoge la *minute* en la que, como sabemos, se expresan los detalles de la resolución judicial (*tribunal, chambre, section, jugement, N° RG, n° minute, assignation*); los nombres de las partes (*demandeur, défenderesse, intervenante volontaire*) y de los componentes del órgano judicial (*composition du tribunal*); y el objeto del litigio (por ejemplo, *rectification erreur matérielle*).
- 2) Las alegaciones de las partes (*moyens*), a veces "*faits et procédure*", "*discussion*" o "*débats*"; y la forma del *jugement* ("*Prononcé en audience publique, contradictoire, en premier ressort*").
- 3) *Les visa*, parte expositiva en la que se recoge la normativa y las actuaciones judiciales previas que se examinan para resolver el asunto. En este apartado se pueden utilizar expresiones como las siguientes: "*Vu le jugement rendu le...*;



*Vu la requête en rectification d'erreur matérielle déposée le...; Vu l'avis de convocation des parties à l'audience...; Vu les différentes conclusions...; Vu l'avis de convocation...; Vu l'audience...".*

- 4) *Les motifs*, encabezados con la expresión “*Par ces motifs le tribunal*” y presentando siempre una estructura similar: “[*Attendu que*] *l'examen du dossier révèle [qu'il a été mentionné dans l'en-tête du jugement que] l'U était représentée par... [alors qu']en réalité...”.*
- 5) *Le dispositif*, presentado, en los pleitos civiles, con la expresión: “*Par ces motifs, le tribunal*”. En los pleitos penales, *le dispositif* se introduce con expresiones como la que sigue: “*Le tribunal statuant publiquement, en matière correctionnelle, en premier ressort et par jugement contradictoire à signifier*”; y a continuación, se expone el contenido del fallo (*renvoie, déclare, condamne, reçoit,...*).
- 6) Lugar, fecha y firmas.

Jugement rendu le 30 août 2005

1ere chambre Section sociale

Nº RG: 05/10172

Nº minute: 1

Assignation du: 1er décembre 2003

Expéditions exécutoires délivrées le: 30/08/05

Rectification erreur matérielle

Demandeur: Association U. PARIS, représentée par la SCPB Ouaziz Ben Amara, avocat au barreau de Paris avocats postulants, vestiaire P215, assistée de la SCP Ch. Brasseur & Y. M'Barek, Consom' Actes, avocats au barreau de Grenoble, avocats plaidants

Défenderesse: S.A.L., sous l'enseigne T, 75 Paris, représentée par la Selarl Latournerie Wolfrom & Associates, avocats au barreau de Paris, vestiaire L199  
Intervenante volontaire Société T, représentée par la Selarl Latournerie Wolfrom & Associates, avocats au barreau de PARIS, vestiaire L 199

Composition du tribunal: Monsieur Valette, Premier Vice-Président, Président de la formation, Madame Leclercq-Carnoy, Vice-Présidente, Madame Taillandier-Thomas, Vice-Présidente, Assesseurs,

Assistés de Karine Niver T, Greffière

Débats: A l'audience du 5 juillet 2005 tenue en audience publique

Jugement: Prononcé en audience publique, contradictoire, en premier ressort

Vu le jugement rendu le 5 avril 2005 par la Première Chambre – Section Sociale du tribunal de grande instance de Paris dans le litige opposant l'U à la SCPL et à la SAT;

Vu la requête en rectification d'erreur matérielle déposée le 14 juin 2005 par l'U et les motifs y énoncés;

Vu l'avis de convocation des parties à l'audience du 5 juillet 2005;

Sur ce

Attendu que l'examen du dossier révèle qu'il a été mentionné dans l'en-tête du jugement que l'U était représentée par Maître Pierre Bouaziz avocat au barreau de Paris alors qu'en réalité celle-ci avait un avocat plaçant la SCP Ch. Brasseur & M'Barek, Consom'Actes;

Attendu qu'il convient donc de procéder à la rectification de cette erreur purement matérielle à laquelle le conseil des sociétés L. et T. a fait connaître qu'il ne s'opposait pas;

Par ces motifs, le tribunal

Statuant en audience publique, contradictoirement et en premier ressort

Ordonne la rectification du jugement rendu le 5 avril 2005;

Dit qu'il sera mentionné dans l'en-tête du jugement que l'Association U. était représentée par la SCP Ch. Brasseur & M'Barek, Consom'Actes;

Dit que la décision rectificative sera mentionnée sur la minute et sur les expéditions du jugement et qu'elle sera notifiée comme le jugement;

Laisse à la charge du Trésor Public les dépens afférents à la procédure de rectification.

Fait et jugé à Paris le 30 août 2005.

La Greffière. Le Président.

#### 4.3. Les arrêts

La sentencia denominada *arrêt* es aquella que dictan las jurisdicciones superiores, como la *Cour d'appel*, la *Cour de Cassation* y el *Conseil d'État*. La estructura de este tipo de resolución judicial es la siguiente:

- 1) El encabezamiento que recoge la *minute* con la referencia a la Sala y Corte que resuelve (*Cass. civ., chambre civile; Cass. crim., chambre criminelle; Cass. com., chambre commerciale; Cass. Soc., chambre sociale; Cass. Ch. mixte, chambre mixte*), así como al nombre de las partes, referencia del recurso (*Pourvoi: n° 09-69.826*) y al de los componentes del órgano judicial.
- 2) Las alegaciones de las partes, introducidas con la fórmula "*la demanderesse invoque devant la Chambre mixte, les moyens de cassation annexés au présent arrêt*" y utilizando las siguientes estructuras lingüísticas: "*Moyens produits par Maître [...] Avocat aux Conseils pour [...] et autres*"; "*Premier moyen de cassation. Le moyen reproche à l'arrêt [...] d'avoir dit que..., au motif que...; que...; qu'...; que...; alors que...*"; "*Second moyen de cassation. Le moyen reproche à l'arrêt [...] d'avoir dit que..., au motif que...; que...; qu'...; que...; alors que...*" (Barthe:2008). Cuando impugna o cuestiona la sentencia de otra instancia se utiliza la expresión "*Il est fait grief à l'arrêt attaqué d'avoir (fixé, écarté, condamné, débouté, décidé, confirmé, dit, déclaré nul, violé, constaté,*

- retenu la compétence, etc.)*.” Por ejemplo : “*Moyen unique de cassation: Il est fait grief à l’arrêt infirmatif attaqué d’avoir condamné les époux N à payer une somme de 550.000 francs à Madame B à titre de dommages-intérêts*”.
- 3) *Les visa*, introducidos con las expresiones “*Vu l’article/la loi/la Convention...*”. Son una parte característica de las sentencias de la *Cour de cassation* y muestran la normativa, doctrina y jurisprudencia que se tendrá en cuenta para la resolución del caso.
  - 4) Los *motifs* que, al igual que en el resto de las resoluciones judiciales, se presentan con las expresiones “*Sur le moyen...*” o “*Sur le premier moyen*” o “*Sur le moyen, pris dans sa première branche*” y sirven para indicar el argumento del recurso que se va a examinar; “*Attendu que...*” recusa la resolución recurrida; “*Alors que...*” presenta el argumento del recurso; “*Que...*” continua con el argumento o el razonamiento de la Corte; “*Mais attendu que...*” o “*Attendu, cependant, que...*” introduce las réplicas de la Corte ante el argumento del recurso resumido con anterioridad.
  - 5) *Le Dispositif*. Se utilizan las fórmulas lingüísticas “*Par ces motifs:*”, “*Aux motifs que:*” o “*Par ces motifs, et sans qu’il y ait lieu de statuer sur le second moyen*, para anunciar el contenido del fallo; “*Casse et annule (en toutes ces dispositions) l’arrêt rendu/le jugement rendu par...*” para aceptar la totalidad o una parte de los argumentos del recurso; “*Premier moyen de cassation*” (argumento de casación); “*Dit n’y avoir lieu à renvoi*” cuando se casa la resolución de la jurisdicción inferior; “*Rejette le pourvoi*” la *Cour de cassation* no cuestiona la resolución del otro órgano judicial y el recurso no prospera.
  - 6) Lugar, fecha y firmas: “*L’arrêt est signé par le président, le rapporteur et le greffier*” (art. 1021 NCPC).

Arrêt n° 2061 du 18 novembre 2010 (09-69.826; 09-70.362) - Cour de cassation - Deuxième chambre civile

Cassation partielle

Pourvoi : n° 09-69.826

*Demandeur(s) : la société Mutuelle d’assurance des professions alimentaires (MAPA), et autre*

*Défendeur(s) : M. M... Z..., et autre*

Pourvoi : n° 09-70.362

*Demandeur(s) : La Poste, société anonyme*

*Défendeur(s) : la société Mutuelle d’assurance des professions alimentaires (MAPA), et autres*

Joint les pourvois n° J 09-69.826 et S 09-70.362;

Attendu, selon l’arrêt attaqué et les productions, que M. Z... a été blessé, le 16 janvier 2001, dans un accident de la circulation constituant un accident du

travail, impliquant un véhicule conduit par Mme X..., assurée auprès de la Mutuelle d'assurance des professions alimentaires (l'assureur); qu'il les a assignés en réparation de ses préjudices, en présence de la société La Poste, son employeur, organisme tiers payeur;

Sur le moyen unique du pourvoi n° J 09-69.826, qui est recevable:

Vu les articles L. 211-9, dans sa rédaction alors applicable, L. 211-13 du code des assurances et 4 du code de procédure civile;

Attendu qu'en application du premier de ces textes, l'assureur qui garantit la responsabilité civile du fait d'un véhicule terrestre à moteur est tenu, dans un délai maximum de huit mois à compter de l'accident, de présenter une offre d'indemnité à la victime qui subit une atteinte à sa personne ; qu'en application du deuxième, lorsque l'offre n'a pas été faite dans ce délai, le montant de l'indemnité offerte par l'assureur ou allouée par le juge à la victime produit intérêts de plein droit au double du taux de l'intérêt légal à compter de l'expiration du délai et jusqu'au jour de l'offre ou du jugement devenu définitif;

Attendu que, pour condamner l'assureur à payer à M. Z... des intérêts au double du taux de l'intérêt légal sur une certaine somme, pour la période comprise entre le 16 septembre 2001 et le 25 janvier 2007, l'arrêt retient que l'assureur n'a présenté son offre d'indemnisation que par ses conclusions de première instance du 25 janvier 2007 ;

Qu'en se déterminant ainsi, alors, d'une part, que les conclusions contenant offre d'indemnisation avaient été signifiées à M. Z... le 19 décembre 2006, d'autre part, que celui-ci avait limité à cette date le terme de cette sanction, la cour d'appel a violé les textes susvisés;

Et, sur le moyen unique du pourvoi n° S 09-70.362:

Vu l'article 31 de la loi n° 85-677 du 5 juillet 1985 et le principe de la réparation intégrale, ensemble le décret n° 60-1089 du 6 octobre 1960 modifié;

Attendu qu'il résulte du dernier de ces textes que lorsque la décision d'attribution de la rente est définitive l'organisme de sécurité sociale est tenu au versement de cette prestation tant pour les arrérages à échoir que pour les arrérages échus, de sorte que la condition du versement effectif et préalable de la prestation prévue par le premier de ces textes est remplie;

Attendu que, pour fixer à une certaine somme la créance de La Poste au titre de son recours subrogatoire, l'arrêt retient que, lorsqu'un organisme prestataire estime que l'allocation temporaire d'invalidité versée indemnise aussi un préjudice personnel et souhaite exercer un recours sur un tel poste, il lui appartient d'établir qu'il a effectivement et préalablement indemnisé la victime, de manière incontestable, pour un poste de préjudice personnel ; qu'en l'espèce, en l'absence de toute incidence professionnelle définitive, l'allocation temporaire d'invalidité ne peut réparer que le déficit fonctionnel séquellaire de la victime et s'imputer sur ce poste de préjudice, mais que seuls les arrérages échus peuvent être pris en compte;

Qu'en statuant ainsi, alors qu'il était justifié du caractère définitif de l'attribution de l'allocation d'invalidité, la cour d'appel a violé les textes et principe susvisés;

Par ces motifs:

Casse et annule, mais seulement en ce qu'il condamne la MAPA à payer à M. Z... des intérêts au double du taux de l'intérêt légal sur la somme de 173 471,19 euros, pour la période comprise entre le 16 septembre 2001 et le 25 janvier 2007, et en ce qu'il évalue le préjudice corporel de M. Z..., après imputation, poste par poste, de la créance de La Poste, tiers payeur, à la somme de 70 333,48 euros, fixe la créance de La Poste au titre de son recours subrogatoire à la somme de 144 684,29 euros, condamne la MAPA et Mme X... à payer à La Poste la somme de 144 684,29 euros au titre de son recours subrogatoire, condamne solidairement Mme X... et la MAPA à payer à M. Z... la somme de 62 711,02 euros, l'arrêt rendu le 13 mai 2009, entre les parties, par la cour d'appel d'Aix-en-Provence ; remet, en conséquence, sur ces points, la cause et les parties dans l'état où elles se trouvaient avant ledit arrêt et, pour être fait droit, les renvoie devant la cour d'appel d'Aix-en-Provence, autrement composée;

Président : M. Mazars, conseiller doyen faisant fonction de président

Rapporteur : Mme Fontaine, conseiller référendaire

Avocat général : Mme de Beaupuis

Avocat(s) : Me Ricard ; SCP Boré et Salve de Bruneton ; Me Blanc

#### 4.4. Les avis

Como hemos señalado anteriormente, la *décision de justice* de la *Cour de cassation* que decide el procedimiento previsto en el artículo L. 151-1 COJ adopta la forma de *avis*. Este presenta la siguiente estructura:

- 1) Encabezamiento, que contiene el número de *avis*; la materia tratada en la decisión; su fecha; el nombre del órgano decisor; la correspondiente solicitud formulada por el Tribunal *a quo*; y *les visa* que, en este tipo de *décision de justice*, se integra en el encabezamiento, introducidos con la preposición “*vu*”.
- 2) *Le dispositif*, introducido con la locución “*En conséquence*” y presentado con las fórmulas “*Dit n’y avoir lieu à avis*” o “*Est d’avis que*”.
- 3) Fecha, lugar y nombres de los jueces y secretarios judiciales presentes en el acto: “*Fait à Paris, le 18 octobre 2010, au cours de la séance où étaient présents: ...*”.

Avis n° 0100006P du 18 octobre 2010

Saisie immobilière - Procédure - Procédure (ordonnance du 21 avril 2006)  
- Distribution du prix - Distribution amiable du prix - Ordre des créances - Privilèges - Frais de justice - Définition - Exclusion - Honoraires de l'avocat du créancier poursuivant ayant élaboré le projet de distribution du prix  
La Cour de cassation,

Vu les articles L. 441-1 et suivants, R. 441-1 du code de l'organisation judiciaire et 1031-1 et suivants du code de procédure civile;

Vu la demande d'avis formulée le 19 juillet 2010 par le juge de l'exécution du tribunal de grande instance de Marseille, reçue le 21 juillet 2010, dans une instance opposant Mme X... à M. et Mme Y..., la société BNP Paribas, le syndicat des copropriétaires rue Jean A... et Mme Z..., ainsi libellée:

«*Dans une procédure amiable de distribution du prix d'un immeuble ayant fait l'objet d'une saisie immobilière, les honoraires de l'avocat du créancier poursuivant ayant élaboré le projet de distribution du prix, distincts des émoluments, peuvent-ils être considérés comme étant une créance pouvant être prélevée sur le prix de vente conformément à l'article 2214 du code civil (et par renvoi, conformément à l'article 2375 du code civil ainsi qu'en application de l'article 110 du décret n° 2006-936 du 27 juillet 2006)?*

*En cas de réponse affirmative, quel est le pouvoir d'appréciation du juge de l'exécution quant au montant des honoraires sollicités dans le projet soumis à son homologation ?*»

Vu les observations écrites déposées par la SCP Bénabent pour la confédération nationale des avocats, par Maître Le Prado pour le conseil national des barreaux, par Maître Spinosi pour l'ordre des avocats au barreau de Marseille et par la SCP Defrenois et Levis pour la société BNP Paribas;

Sur le rapport de Mme Francine Bardy, conseiller et les conclusions de M. Michel Marotte, avocat général, entendu en ses conclusions orales;

Est d'avis que:

Dans une procédure de distribution amiable du prix de vente d'un immeuble ayant fait l'objet d'une procédure de saisie immobilière, les honoraires de l'avocat du créancier poursuivant ayant élaboré le projet de distribution du prix ne sont pas des frais de justice;

Fait à Paris, le 18 octobre 2010, au cours de la séance où étaient présents : M. Lamanda, premier président, Mmes Favre, Collomp, MM. Louvel, Mouton, Charruault, Loriferne, présidents de chambre, M. le doyen Cachelot faisant fonction de président, Mme Bardy, conseiller rapporteur, assistée de Mme Bernard, greffier en chef au service de documentation, d'études et du rapport, Mme Leroy-Gissingner, conseiller référendaire, Mme Stefanini, directeur de greffe adjoint.

#### **4.5. Les décisions du Conseil constitutionnel**

Los actos judiciales en los que el *Conseil constitutionnel* emite un dictamen se denominan *décisions*.

El *Conseil constitutionnel*, en su condición de órgano jurisdiccional, tiene competencia para conocer de los siguientes recursos: a) los conflictos normativos para controlar la conformidad de las leyes a la Constitución (tanto sobre leyes promulgadas como no promulgadas); b) los conflictos en materia electoral y de referéndum. Asimismo, el *Conseil*

*constitutionnel* es un órgano consultivo y, en este sentido, el Jefe del Estado puede solicitar su opinión de manera oficial sobre la aplicación del artículo 16 de la Constitución y ulteriormente sobre las resoluciones tomadas en este ámbito. Igualmente, el Gobierno también puede consultar al Consejo acerca de los textos relativos a la organización de la elección del Presidente de la República y del referéndum. Consecuentemente, las *décisions du Conseil constitutionnel* versarán siempre sobre alguna de estas cuestiones. Su estructura es la siguiente: encabezamiento, *visa*, *motifs* y *dispositif*.

- 1) El encabezamiento difiere sustancialmente del propio de las resoluciones judiciales examinadas anteriormente, conteniendo los siguientes extremos: el número de *décision* y su fecha; el requerimiento al *Conseil constitutionnel* para que se constituya, el cual se formula a través de la expresión siguiente: “*Le Conseil constitutionnel a été saisi, le [6 février 2009], par... conformément aux articles...*”; el acto impugnado (por ejemplo, *Loi organique relative à la nomination des présidents des sociétés...*); la fecha del acto impugnado; la normativa en virtud de la cual se constituye el *Conseil constitutionnel*; por último, la cuestión que se va a resolver.

El encabezamiento de las *décisions du Conseil constitutionnel* difiere del de las sentencias del Tribunal constitucional español en dos extremos: en primer lugar, porque la mención de los jueces que han deliberado aparece en la fórmula de cierre, en lugar de en el encabezamiento; en segundo lugar, porque la fecha de la *décision* se contiene en el propio encabezamiento, en lugar de en el cierre, y se formula con elementos numéricos (*Décision n° 2009-576 DC du 03 mars 2009*), en lugar de con letras (“Dada en Madrid, a catorce de febrero de dos mil once”).

- 2) *Les visa*, introducidos por la preposición “*vu*”.
- 3) *Les motifs*, numerados, presentados con la expresión “*le rapporteur ayant été entendu*” (tras haber escuchado al ponente) e introducidos con la fórmula “*Considérant que...*”.
- 4) *Le dispositif*, que contiene la decisión del proceso, expuesta mediante artículos numerados que contienen las conclusiones (*conclusions*) encabezadas con el verbo “*décide*”, en Presente de Indicativo, expresión que en las sentencias del Tribunal Constitucional español se expresa en Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo “ha decidido”. En el último de los artículos de la parte dispositiva se recoge el mandato de publicación de la sentencia (“*Article 3.- La présente décision sera publiée au Journal officiel de la République française.*”), disposición que en las sentencias del Tribunal Constitucional se encuentra al final del texto con la fórmula “*Publiquese esta Sentencia en el Boletín Oficial del Estado*”.

- 5) Fórmula de cierre que contiene la fecha de la sesión y los miembros del Conseil que han intervenido en la decisión: “*Délibéré par le Conseil constitutionnel dans sa séance du 3 mars 2009, où siégeaient: M. Jean-Louis Debré, Président,...*”; y, en ocasiones, contiene la fecha de la publicación al final del documento: “*Rendu public le...*”.

Décision n° 2009-576 DC du 03 mars 2009

Loi organique relative à la nomination des présidents des sociétés France Télévisions et Radio France et de la société en charge de l’audiovisuel extérieur de la France

Le Conseil constitutionnel a été saisi, le 6 février 2009, par le Premier ministre, conformément aux articles 46, alinéa 5, et 61, alinéa 1er, de la Constitution, de la loi organique relative à la nomination des présidents des sociétés France Télévisions et Radio France et de la société en charge de l’audiovisuel extérieur de la France.

Le Conseil constitutionnel,

Vu la Constitution, dans sa rédaction résultant de la loi constitutionnelle n° 2008-724 du 23 juillet 2008...

Vu l’ordonnance n° 58-1067 du 7 novembre 1958...

Vu la loi relative à la communication audiovisuelle... 1. Considérant que la loi organique soumise à l’examen du Conseil constitutionnel a été prise sur le fondement de l’article 13 de la Constitution...

2. Considérant qu’aux termes du dernier alinéa de l’article 13 de la Constitution

3. Considérant que l’article unique de la loi organique soumet à l’avis des commissions compétentes de chaque assemblée la nomination...

4. Considérant que le législateur a pu prévoir...

5. Considérant qu’il s’ensuit que le texte soumis au Conseil constitutionnel, tant dans ses dispositions ayant valeur de loi organique que dans celles ayant valeur de loi, n’est pas contraire à la Constitution,

Décide:

Article premier.- La loi organique relative à la nomination des présidents des sociétés France Télévisions et Radio France et de la société en charge de l’audiovisuel extérieur de la France n’est pas contraire à la Constitution.

Article 2.- À l’article unique de la même loi, les mots : “Dans chaque assemblée parlementaire, la commission permanente compétente se prononce après avoir entendu publiquement la personnalité dont la nomination lui est proposée” n’ont pas le caractère organique.

Article 3.- La présente décision sera publiée au Journal officiel de la République française.

Délibéré par le Conseil constitutionnel dans sa séance du 3 mars 2009, où siégeaient : M. Jean-Louis Debré, Président, MM. Guy Canivet, Jacques Chirac, Renaud Denoix de Saint Marc et Olivier Dutheillet de Lamothe, Mme Jacqueline de Guillenchmidt, MM. Pierre Joxe et Jean-Louis Pezant, Mme Dominique Schnapper et M. Pierre Steinmetz.



## 5. Referencias bibliográficas

- CAMPOS PLAZA, Nicolás. 2010. “Équivalents terminologiques des organes judiciaires et de l'ordre juridictionnel français et espagnol” in *Anales de Filología Francesa*, n.º 18, 71-84.
- GIMENO SENDRA, Vicente & Manuel DÍAZ MARTÍNEZ. 2010. *Introducción al derecho procesal*. Madrid, COLEX.
- JULIEN, Pierre & Natalie FRICER. 2001. *Droit judiciaire privé*. París, Librairie générale de droit et de jurisprudence.
- LARGUIER, Jean. 1989. *Procédure civile. Droit judiciaire privé*. París, Dalloz.
- BARTHE, Emmanuel. 2008. Les arrêts de la Cour de cassation : y faire référence, les analyser, les interpréter sans erreur [consultada el 15/02/2011] <[http://www.precisement.org/blog/article.php?id\\_article=75](http://www.precisement.org/blog/article.php?id_article=75)>.
- PEÑARANDA, Antonio. 2010. Organización de las Naciones Unidas. Index of /tradutek/spanish/Recursos Jurídicos [consultada el 15/02/2011] <<http://csdportal.unog.ch/tradutek/spanish/Recursos%20Juridicos/>>.